

E te tōu tōiki...

***Lexique pour l'Éducation
physique et sportive
Tītahi pona no te hakakōia tuako***



E te tau tōiki...

**Lexique pour l'Éducation
physique et sportive**

Tīahi pona no te hakakoia tūako

Sommaire

COMPÉTITION, CONCOURS.....	11
COURSE À PIED	13
DÉPLACEMENTS	14
EXPRESSION CORPORELLE	17
GYMNASTIQUE.....	22
JEUX COLLECTIFS, SPORTS COLLECTIFS	25
JEUX D'OPPOSITION	29
LANCER	30
MANIFESTATIONS PHYSIOLOGIQUES.....	32
MATÉRIEL	34
NATATION	38
PERSONNES.....	40
PIROGUE.....	41
SAUT.....	42
SPORTS	43
STRUCTURES.....	46
VOILE.....	47

Préface

En ce début du XXI^e siècle, le marquisien demeure une langue vernaculaire largement utilisée dans les conversations quotidiennes.

Inscrite aux programmes de l'enseignement primaire, secondaire et universitaire, elle a toutes les chances de perdurer.

Pour aider les enseignants à mettre en œuvre ce programme de promotion et de transmission linguistique, le C.R.D.P s'est attaché à produire une série de livrets correspondants aux différentes thématiques abordées en classe et contenant des mots marquistiens dans leur usage traditionnel et moderne.

Dans ce travail concerté, l'Académie marquisienne n'a pas hésité à apporter son concours afin de traduire la modernité de notre monde sans faillir à sa mission de transmettre à la jeune génération les fondements de notre patrimoine linguistique.

Puisse cette collection, ***E te tau tōiki...***, aider nos enseignants à la sauvegarde de notre langue à laquelle nous sommes si fortement attachés et permettre l'accès, à travers elle, à notre culture d'hier et d'aujourd'hui.

Le directeur de l'Académie marquisienne



Georges Teikiehuupoko

Èo haamevaha Òmuaia

Ua uu tātou i òto o tēnei teneturi hou, e avai tū ananu nei to tātou èo ènana : e èo hoì no to tātou ati.

Mei te â i pōpahiia ai te hakakoia i to tātou nei èo i òto i te tau haè hāmani paotū, òia hoì : mei he te tuatahi, te tuaua me te tuatoù, a iò ai o ia i te avai-tū-ia tiàtohu nui.

Meitài a hoì te tau tumuhāmani e kātoo ananu nei i òto i hua amoka aa i te pū CRDP, i te patuà i tītahi òna puke hāmani i tū atu ai te nuiia hakatu o te mau puke tekao e haaheia atu i òto o ta àtou pāòto hakakoia i kātahi me te uo toitoi mai ai hoì te Tuhuna èo ènana.

Ia îò a tēnei òna puke hāmani ***E te tau tōiki...*** e kōava pātokoia atu i te naho tumu hāmani te hakako i òto i ta àtou hakatooia no te avai tū tiàtohuia a o to tātou èo e pāpua tiàtohuia a mei to tātou haa tumu ènana mei te tai mai e anii nei hoì.

Te upoko hakatee o te tuhuka èo ènana



Georges Teikiehuupoko

Avertissement

Ce lexique est, avant tout, destiné aux enseignant(e)s ayant une maîtrise native de la langue marquisienne.

- La graphie retenue est celle définie par l'Académie marquisienne.
- Le premier terme qui apparaît en marquisien est celui utilisé au Nord, suit celui utilisé au Sud qui est mis entre parenthèses. Lorsqu'un terme est utilisé aussi bien au Nord qu'au Sud, aucune parenthèse n'est utilisée.
- La traduction en marquisien a été volontairement réduite au minimum.

Par exemple,

au lieu d'écrire :

Tū totoi - Tū meitai

Tū pū me he tiki

Noho pū me he tiki

Ēka pū me he tiki

┌
├
└

il est écrit :

Tū toitoi - meitai

Tū - Noho - Ēka - pū me he tiki

- Pour rendre deux idées : un nom et un verbe, la virgule est gardée.
Par exemple, dans : Écope, écoper, à la page 41, *Tātā - Titapi (tapi) - iu* correspond à écope, et *Titapi (tapi) i te iu* correspond à écoper.

- Il est recommandé aux utilisateurs de ce document la consultation du dictionnaire de la langue marquisienne pour saisir les nuances de sens qui existent entre les différents termes proposés pour la traduction d'un même mot.

Par exemple, pour le verbe "lancer" : *pehi*, *tīoà*, *veò* :

- *veò* est un terme spécifique au lancer de javelot ;
 - *tīoà* est aussi un terme réservé au lancer de javelot ou d'une lance... ;
 - *pehi* est un terme plus général qui conviendrait au lancer de balle, ballon, disque, pierre, poids, sac, etc, mais pas au javelot.
- Enfin, conscients de proposer une liste de mots qui n'est pas exhaustive, il est réservé aux utilisateurs de ce document un cadre bloc-notes, au bas de chaque page, afin d'y insérer d'éventuels énoncés.

COMPÉTITION, CONCOURS :

Championnat :

Classement :

Coupe de ... (compétition de) :

Défaite :

Demi-finale :

Durée, temps :

Égalisation :

Entraînement :

Finale :

Finaliste :

Gagner :

Huitième de finale :

Médaille :

- d'argent :

- d'or :

- de bronze :

HAATŪPĀPAHIĀ (HAATŪPĀPAHITINA)*Haatūpāpahi - Hakaupahi (haaupahi)**Tāpapaia (āpapaia)**Ipu no te...**Pao - Hika (hina)**Keuā ma mua o te keu paona**Òaia (koatina)**Tūtahi**haapeipeiā**Keu paona**Ēnana (ènata) vaeia no te keu paona**Rē**To mua keuā - Te keu mata mua**Hetū (fetū) :**- moni tea**- moni kīkī**- moni nenie***BLOC-NOTES :**

Parcours :	<i>Vaanui (aanui)</i>
Peloton :	<i>Pūpū ènana (ènata)</i>
Perdre :	<i>Ua pao - hika (hina)</i>
Performance :	<i>Tatauia (tatautina) meitai</i>
Pratiquer un sport, s'entraîner :	<i>Hakapei (haapei) no te tūako - Hakapeipei (haapeipei)</i>
Quart de finale :	<i>Te ùa o te vaeia (vaetina)</i>
Record :	<i>Tatauia (tatautina) meitai atu - Te tatau paoia (paotina)</i>
Remise des prix :	<i>Tuhaia - Tukuia (tuutina) rē</i>
Sélection :	<i>Vaeia (vaetina)</i>
Sélectionné :	<i>Ènana vaeia (ènata vaetia)</i>
Signal visuel :	<i>Hakatu kiteia (itetia)</i>
Signal sonore :	<i>Hakatu òkoia (ònotia)</i>
Signal visuel et sonore :	<i>Hakatu iteia (itetia) me te òkoia (ònotia)</i>
Temps :	<i>Te ava</i>
Trophée, coupe, prix :	<i>Haina taetae, ipu kaiè, rē</i>
Victoire :	<i>Tūia (tūtina)</i>

BLOC-NOTES :

COURSE À PIED :

Bâton qui sert à porter le fardeau [course des porteurs de fruits] :

Charge, fardeau [des porteurs de fruits] :

Chute :

Courir :

Concourir :

Courir très vite :

110 mètres haies :

Compétition de course :

Course de haie :

Course longue :

Course de porteurs de fruits :

Course de relais :

Course de sac :

Course de vitesse :

KOIIA (KOITINA)

Pateka amoka (pateà amona) (koitina) [no te koiià (koitina) a te poi òu amo puku kai]

Amoka (amona) [puku kai]

Topa - Vii - Hika (hina)

Koi

Tikakai

Koi tãòoa (koi oko nui)

Koi tuhao (tufao) 110 meta

Haatūpāpahiià (haatūpāpahitina) koi

Koi tuhao (tufao)

Koi òa (koa)

Tiauu no te poi amoka (amona) puku kai

Koi poho

Tuhao kaka (tufao kete)

Koi tahi

BLOC-NOTES :

Dépasser, doubler :	<i>Haatopa i hope</i>
Dépassé(e) (être) :	<i>Ua topa i hope</i>
Faire des tours de terrain :	<i>Koi hakavii (haavii) te tohua</i>
Marathon :	<i>Koi menava (ao)</i>
Partir en courant, détalé :	<i>Ua rere (pāpaù te èe)</i>
Triathlon :	<i>Koi tau tou</i>

DÉPLACEMENTS :

TAHAÏA (TAHATINA)

Aller à quatre pattes :	<i>Totoo (tahatina) e hā (fā) vaevae</i>
Aller avec hésitation :	<i>Taha pūpūkina (koekoe e ùa)</i>
Aller directement :	<i>Taha tahi</i>
Aller par bonds successifs :	<i>Taha tuhatuhao (tufatufao)</i>
Aller :	<i>Taha</i>
Aller sans faire de bruit :	<i>Taha veu koè</i>
Ne pas faire de bruit :	<i>Tuitui koè</i>
Avancer [à pas de loup] pour ne pas être vu :	<i>Taha veu koè [me he rupo] e tià e ite koèia (koètia) mai</i>

BLOC-NOTES :

Boiter, boitiller :	<i>Timoè - Timotimoè</i>
Boitiller en s'appuyant sur une seule jambe :	<i>Timoè vae tahi</i>
Changer de direction :	<i>Hui (taui) te tahaia (tahatina)</i>
Courir en grand désordre, comme paniqué (s'applique à un groupe de personnes ou d'animaux) :	<i>Koi tavavā (hūtararā)</i>
Déplacer (se) :	<i>Taha :</i>
- à cloche-pied :	- <i>vae tahi</i>
- comme une chenille :	- <i>me he nuhe (tuna)</i>
- comme une fourmi :	- <i>me he kori (koni)</i>
- en faisant des zigzags :	- <i>haapikopiko</i>
- la tête basse :	- <i>upoko ohaia (upoo oha)</i>
- obliquement, en faisant un écart :	- <i>kaokao</i>
- sur son postérieur :	<i>Noho keo - keikei (èièi)</i>
Diriger (se) droit vers un but :	<i>Taha toitoi noa io tītahi vahi (taha)</i>
Enjambrer :	<i>Tukuia (tuutina) vae ma ùka (ùna) o...</i>
Faire une ronde :	<i>Haakāpoipoi</i>

BLOC-NOTES :

Galoper, galop :	<i>Koi ihovare</i>
Glisser (d'un arbre à écorce lisse, d'un mât, ...) :	<i>Peheke (me io tītahi tumu àkau kii menia, me io he tià...)</i>
Grimper :	<i>Piki (pii) tumu</i>
Marcher comme un crabe :	<i>Totoo me he tike</i>
Passer par-dessous :	<i>Taha ma àò</i>
Passer par-dessus :	<i>Taha ma ùka (ùna)</i>
Ramper comme un reptile :	<i>Totoo me he puhi</i>
Reculer :	<i>Neke - Hua - hope</i>
Sauter à pieds joints :	<i>Tuhao (tufao) vae pii</i>
Sautiller sur un pied :	<i>Kēkeepao - Tuhatuhao (tufatufao) - vae tahi</i>
Slalom, slalomer :	<i>Heke (hee) haapikopiko</i>
Tituber :	<i>Taha tākonakona - Pāpauō</i>
Trébucher :	<i>Pauèka (pakaû) te vaevae</i>
Trotter :	<i>Tohuti māēka - A te koi</i>

BLOC-NOTES :

EXPRESSION CORPORELLE :

Danse :

Chorégraphie :

Chorégraphie :

Danseur, acteur :

Déplacer (se) sur la pointe des pieds :

Frapper avec des bâtons pour battre la mesure : *Tā me nā poo ākau no te haahei i te koīa (koitina)*

Pas de danse :

Placer (se) en quinconce :

Ronde :

Suivre la cadence :

Synchronisation, synchroniser :

Mime :

Agiter, secouer la queue (chien) :

Aller comme un espion, comme un voleur :

S'appuyer contre :

HAAHANAĪA I TE NINO (HAAHANATINA I TE TINO)

Òri - Haka

Tuhuka hatu koīka (tuhuna fatu koīna)

Haapeipeiia haka (haapeipeitina koīna)

Ènana òri (ènata koīna)

Taha tikeikei (tièièi)

Tā me nā poo ākau no te haahei i te koīa (koitina)

Tukuia (tuutina) vaevae

Tāpapa e tahi i vaveka (vavena) e ha (fa) ina keo e ha (fa)

Huehuere (kāpoipoī)

Haahei - Haatahi - ananu (anatu) te koi

Hakatutahi - Haatūtahi

Kapaia (àpatina)

Tātā - Keue (neue) te veò

Hee hakanana (haanana) me he moioè, me he ènana (ènata) kamo

Tāpii - Tūtoko - atu

BLOC-NOTES :

S'appuyer sur :	<i>Tāpii - Tūtoko - atu i ùka (ùna)</i>
Avoir l'air :	<i>Haaìò me he :</i>
- de quelqu'un qui ne rit jamais :	<i>- ènana (ènata) kata koè</i>
- de quelqu'un qui rit tout le temps :	<i>- ènana (ènata) kata ananu (anatu)</i>
- grognon :	<i>- kōhumuhumu</i>
Avoir un grand éclat de rire :	<i>Kata (àta) paa</i>
Avoir un rire forcé :	<i>Kata (àta) niniho</i>
Avoir un visage aimable :	<i>Mata moû - apuu</i>
Avoir un visage affable :	<i>Mata vaièi - katakata</i>
Avoir un visage éveillé, un air éveillé, le regard vif :	<i>Mata koakoa - pohuè - vaa (aa)</i>
Avoir un regard hautain, fier :	<i>Mata haahohonu, kaiè</i>
Avoir un visage souriant :	<i>Mata katakata (àtaàta)</i>
Baisser la tête, incliner la tête :	<i>Haaoha te upoko (upoo) - Haatūkou (haatūnou) te upoko (upoo)</i>
Battre des ailes :	<i>Tātā na keeheu (pekeheu)</i>
Boiteux :	<i>Vae koki</i>

BLOC-NOTES :

Cacher (se) :	<i>Haapupuni - Haapūkana (haapūnana)</i>
Chanter comme une poule qui vient de pondre :	<i>Taki (tani) me he kōivi moa hānau (fanau)</i>
Chercher à tâtons :	<i>Hāhā - Fāfā</i>
Cligner de l'œil volontairement :	<i>Kiipō te mata</i>
Cligner de l'œil involontairement :	<i>Kiipō pū te mata</i>
Clin d'œil :	<i>Mata kiipō - Tiōhi hikotāèi</i>
Courbé, voûté comme un vieillard :	<i>Hipa - Piko - me he kooua</i>
Couver (poule) :	<i>Tāmoë</i>
Creuser, gratter la terre comme le fait une poule :	<i>Huke - Tūvee - Feùfeù - te èpo me he moa</i>
Déployer ses ailes :	<i>Māhoà nā keeheu (pekeheu)</i>
Donner un coup de bec :	<i>Tito</i>
Donner des ruades (cheval) :	<i>Keàhi me he ihorave (hovare)</i>
Éclater de rire :	<i>Kata (àta) paa</i>
Étouffer (s'), suffoquer :	<i>Ao kati - pao</i>

BLOC-NOTES :

Évanouir (s') :	<i>Pōinia - Viiponi</i>
Faire des grimaces :	<i>Kōita - Haamee (haameemee) - Haaèva nā kiko mata</i>
Faire le bègue :	<i>Èo pātate - tatetate</i>
Faire semblant, simuler :	<i>Haatīvava - Haatiòtiòe - pū</i>
Faire signe à quelqu'un d'approcher (d'un geste du bras) :	<i>Pēkahi</i>
Fouir [comme un porc] :	<i>Uhu [me he puaka (puaà)]</i>
Frapper à la porte :	<i>Pākōkō - Paopao</i>
Froncer les sourcils :	<i>Haatuketuke (haatuètuè) nā mata</i>
Grogner, gronder comme le fait un chien :	<i>Hao (fao) me he peto (nuhe)</i>
Guetter, épier :	<i>Hakanana (haanana)</i>
Immobile, impassible :	<i>Veū - Oi - Keue (neue) - koè</i>
Immobiliser (s') (comme une statue) :	<i>Tū - Noho - Èka- pū me he tiki</i>
Jeter un sac sur son épaule :	<i>Tā te kaka (kete) io he pauhihi (paùfifi)</i>
Montrer les dents comme le chien :	<i>Haatetē i te niho me he peto (nuhe)</i>
Mordre :	<i>Kakahu (nanahu)</i>

BLOC-NOTES :

Ouvrir la main [paume vers le haut] :	<i>Pepeù te ìma [haiu (faiu) i ùna]</i>
Palper, toucher pour se rendre compte :	<i>Hāhā (fāfā)</i>
Passer le bras sur le cou de quelqu'un, étreindre :	<i>Mamau kākī - Hopu</i>
Pavaner (se) :	<i>Haakāiè - Hakautiuti (haautiuti)</i>
Placer quelque chose, quelqu'un horizontalement :	<i>Haamoe pāàhaàha (pākahakaha)</i>
Raser, se raser :	<i>Vaù - Vāvaù</i>
Réconforter quelqu'un qui pleure :	<i>Haamaumau - Haamoû i te ènana (ènata) uē</i>
Renifler :	<i>Hoki (honi)</i>
Rire :	<i>Kata - Àta</i>
Risquer un coup d'œil (comme une anguille hors de son trou) :	<i>Matikao (me he puhī i hemo mei òto mai o to īa ùa)</i>
Serrer (se) les uns contre les autres :	<i>Haatitaita - Haapukepuke</i>
Sursauter, tressaillir :	<i>Kiiti (kiiete) - Emièè</i>
Tête basse (la) :	<i>Àò te upoko</i>

BLOC-NOTES :

Théâtre :	<i>Keu ènana (ènata) pohuè (pohoè)</i>
Timide (être) :	<i>Hakaïka (hakaina) hae</i>
Tirer la langue :	<i>Toi - Nape - i te èò</i>
Tomber à la renverse :	<i>Topa - Hika (hina) i ùka (ùna) te aò</i>
Tomber la tête la première :	<i>Veò upoko (upoò) - Kōtao</i>
Tomber face contre terre (en avant) :	<i>Topa - Hika (hina) i mua te aò</i>

GYMNASTIQUE :

HAAKEVAÏ NINO (HAANEVAÏ TINO)

Accroupir (s') :	<i>Noho tièièi</i>
Acrobate :	<i>Ènana (Ènata) nevai</i>
Agenouiller (s') (à terre) :	<i>Nohomuò</i>
Allonger (s'), s'étendre de tout son long :	<i>Moe, Moe pāahaàha (pākahakaha)</i>
Baisser les bras :	<i>Haatopa te pūhāima</i>
Bras devant :	<i>Pūhāima i mua</i>
Bras sur les côtés :	<i>Pūhāima i nā kaokao</i>
Bras tendus sur le(s) côté(s) :	<i>Pūhāima haaheòia (haafèotia) i nā kaokao,</i>

BLOC-NOTES :

Bras tendus vers l'avant :	<i>Pūhāima haaheòia (haafeòtia) i mua</i>
Couché (être) sur le dos :	<i>Moe i ùka (ùna) te aò</i>
Couché (être) sur le flanc :	<i>Moe kaokao</i>
Coucher quelqu'un sur le ventre :	<i>Haamoe i titahi ènana (ènata) i aò te aò</i>
Couché (être) sur le ventre :	<i>Moe i aò te aò</i>
Courber (se) :	<i>Oha</i>
En équilibre (être) :	<i>Tū toitoi - meità</i>
Étendre la main :	<i>Māhoà i te ìma</i>
Étendre le pied :	<i>Māhoà i te vaevae</i>
Faire la roue :	<i>Kāviivii - Kāvii - pōhue</i>
Faire un enchaînement :	<i>Hakavii (haavii) hakaùà</i>
Faire une chandelle :	<i>Haatū nā vaevae i ùna</i>
Faire une roulade arrière :	<i>Hakavii (haavii) pōhue i hope</i>
Faire une roulade avant :	<i>Hakavii (haavii) pōhue i mua</i>
Fléchir :	<i>Hakaoha (haaoha)</i>
Lever les bras :	<i>Haatū i nā pūhā ìma</i>

BLOC-NOTES :

Mettre les mains sur les hanches :	<i>Mau - Tuku (tuu) - te ìma i te kooi</i>
Mains sur l'épaule :	<i>Tuku (tuu) te ìma io he pauhihi (paùfifi)</i>
Ouvrir la main (paume vers le haut) :	<i>Hui te ìma i ùka (ùna) te aò</i>
Pencher (se) à droite :	<i>Haapāhaka i te kēkē oko</i>
Pencher (se) à gauche :	<i>Haapāhaka i te kēkē aè (aèaè)</i>
Pencher (se) en arrière :	<i>Haapāhaka i hope</i>
Pencher (se) en avant :	<i>Haapāhaka i mua</i>
Pencher (se) sur le côté :	<i>Haapāhaka i te kaokao</i>
Plier un membre (corps) :	<i>Pīhatu (pīfatu)</i>
Poser le pied :	<i>Tuku (tuu) te vaevae</i>
Regarder sur le côté droit :	<i>Keha (tiòhi) i te kēkē oko</i>
Regarder sur le côté gauche :	<i>Keha (tiòhi) i te kēkē aè</i>
Rotation de la tête :	<i>Kāviivii te upoko (upoo)</i>
Rouler (se) par terre :	<i>Kāvii ma no he èpo</i>
Suspendre (se) en se balançant :	<i>Mauèe (mūrere)</i>
Suspendre :	<i>Tauèva - Haatautau</i>

BLOC-NOTES :

Tenir en équilibre :	<i>Tū toitoi - meitài - Oi koè - Keue (neue) koè</i>
Tomber en arrière :	<i>Tutū nā vaevae - Maketū</i>
Tomber en avant :	<i>Hika (hina) i mua</i>
Toucher la pointe des pieds :	<i>Haapauèka (haapakaù) te māmana vaevae, ... Haatutuki te māmaka vaevae</i>
Tourner quelqu'un sur le côté :	<i>Huì kēkē tahi - kaokao - i tītahi ènana (ènata)...</i>

JEUX COLLECTIFS, SPORTS COLLECTIFS : *TAU KEU KĀTAHI, TAU TŪAKO KĀTAHI*

À ton tour d'attraper les autres :	<i>Na òe te tataià (àmaitina) i tahi pito</i>
Attaquer, en attaque :	<i>Hano - Hao (fao) - pū - Koi pāuhu</i>
Attraper (quelqu'un) :	<i>Popoki (popoi) - Pōkia - i tītahi ènana [ènata]</i>
Attraper un objet lancé de haut en bas :	<i>Kapo</i>
Rattraper un objet :	<i>Popoki (popoi) haakoi</i>
Attraper à la volée :	<i>Kapo tūhao(tūfao)</i>
Balle de match :	<i>Pōpō haapaona</i>
Balle de set :	<i>Pōpō paona</i>

BLOC-NOTES :

Corner :	<i>Keàhi kōkeo (tikono)</i>
Coup franc :	<i>Keàhi toitoi</i>
Défendre, être en défense :	<i>Pāpua - Haapāpua</i>
Demander un temps mort :	<i>Haahakaea te keu (no tītahi ava poto ana mai)</i>
Démarquer (se) :	<i>Haahātea (haafātea) - Haamamao</i>
Dépasser, franchir les limites :	<i>Topa - Kaò (naò) - i vaho</i>
Désigner, au moyen d'une comptine, celui à qui sera attribué un rôle dans un jeu :	<i>Pīpine</i>
Donner (se) la main pour faire une chaîne :	<i>Mamau ìma</i>
Dribble, dribbler (basket, handball, football) :	<i>Pehipehi - Kavekave (àveàve) - te pōpō</i>
Échapper (s') :	<i>Pohuè (pohoè)</i>
Entourer, encercler :	<i>Haatia (pāpua)</i>
Éparpiller (s'), se disperser (groupe) :	<i>Haahūtararā</i>
Épier, guetter quelqu'un :	<i>Hakanana (haanana)</i>
Esquiver :	<i>Kaò - Kaòkaò</i>
Faire le service (volley-ball) :	<i>Pehi te pōpō</i>

BLOC-NOTES :

Faire une passe (à la main) :	<i>Tuku i te hoa</i>
Faire un smatch :	<i>Pehi pokokina (papai haaoko)</i>
Faire une tête (football) :	<i>Kere upoko (upoo)</i>
Faute :	<i>Teka - Piò</i>
Feinter quelqu'un :	<i>Haakaò - Haakio - i te hoa</i>
Gardien de but :	<i>Tiaki (tiai) ùa</i>
Hors jeu :	<i>Piò - Teka</i>
Interception, intercepter :	<i>Àpo (kapo)</i>
Jongler :	<i>Haaparapara (haapanapana)</i>
Jongler avec le ballon (du pied) :	<i>Haaparapara (haapanapana) te pōpō (me te vaevae)</i>
Lâcher, libérer :	<i>Tuku (tuu) - Vevete</i>
Lancer franc :	<i>Pehi toitoi</i>
Le ballon est entré dans le panier :	<i>Ua tomo te pōpō io he kete</i>
Marquer (un joueur) :	<i>Tiaki (tiai)</i>
Nul (match) :	<i>Tūtahi</i>
Penalty (football) :	<i>Keàhi ùa</i>

BLOC-NOTES :

Porter quelque chose :	<i>Amo i tītahi haina</i>
Poursuivre quelqu'un, quelque chose :	<i>Tatai (àmai) i tītahi ènana, tītahi memau</i>
Prison :	<i>Haè (faè) humu</i>
Prisonnier :	<i>Ènana (ènata) humu</i>
Ranger des objets horizontalement les uns à côté des autres :	<i>Haahei te moeìa (moetina) o te tau haina</i>
Ranger en déposant les pièces les unes sur les autres, empiler :	<i>Tāpapa</i>
Rebond, rebondir :	<i>Keepao</i>
Réception, réceptionner :	<i>Kapo</i>
Remise en jeu :	<i>Keu hakaùà</i>
Renvoyer une balle :	<i>Hakahua (haahua) te pōpō</i>
Score :	<i>Tatau paoìa (paona)</i>
Service (volley-ball) :	<i>Pākia pōpō</i>
Toucher (se) quelque chose ou quelqu'un :	<i>Haapauèka (haatukia) i tītahi haina a koè à - tītahi ènata</i>
Tournoi :	<i>Keuìa (keutina)</i>
Transporter (objets) :	<i>Amo - Kave (àve)</i>

BLOC-NOTES :

JEUX D'OPPOSITION :

Affronter :

Abandonner, céder (lutte) :

Battre (se) à l'épée, pratiquer l'escrime :

Battre (se) :

Coup bas (chez les boxeurs) :

Dévier :

Donner un coup de bélier avec la tête :

Être mis au tapis, être mis K-O :

Esquiver un coup en reculant :

Lutter :

Mettre (se) en garde les poings serrés :

Parer un coup, esquiver :

Poids léger (catégorie de boxeurs) :

Poids lourd (catégorie de boxeurs) :

Porter quelqu'un sur son dos :

KEU HAAPĀKEKA (HAAPAPUA) – PĪPIKIÈE (TOTOFAI)*Tohuti pakapaka**Titii - Tuku (tuu)**Tātā me te kohetā (tātā kohe)**Pīpikièe (tōtōfai)**Kere àò**Haatahakē**Kere upoko (upoo)**Topa tohua**Haapiko - Haatahakē**Pīpikièe (fafai)**Haamōtii (fata) me nā ìma pōhutu**Kaò**Paona àkaàka (ànana)**Paona toko (tono)**Tau - Amo - i tītahi ènana (ènata) i ùna o to ìa tua***BLOC-NOTES :**

Pousser :

Huru - Pahu - Tuàki

Pousser, jeter à terre en poussant :

Pahu - Tihika (tīhina) - Pehi i àò

Séparer deux boxeurs accrochés :

Haapae kē nā ènana (ènata) kere

LANCER :

PEHI - KĀMŪ - PĀTIOÀ - VEÒ

Dévier :

Haapiko - Haatahakē

Frôler une cible :

Haapeheke te hakahia (papeheke te haatau)

Jongler :

Pehi

Lancer :

Kāmū - Titii - Pātioà (pehi)

Lancer contre :

Kāmū (pehi) io he

Lancer dans :

Kāmū (pehi) i òto

Lancer de disque :

Pehiia (pehitina) - Kāmūia (kāmutina) - mereti

Lancer de javelot :

Veòia (veòtina) taa

Lancer de marteau :

Pehiia (pehitina) - Kāmūia (kamutina) - hama

Lancer de poids :

Pehiia (pehitina) puku kiva

Lancer doucement :

Kāmū (pehi) moû

BLOC-NOTES :

Lancer en l'air :	<i>Kāmū (pehi) i te ata àki (àni)</i>
Lancer fort :	<i>Kāmū (pehi) haaoko</i>
Lancer haut :	<i>Kāmū (pehi) ùka (ùna)</i>
Lancer loin :	<i>Kāmū (pehi) - Tioà - mamao</i>
Lancer par-dessus :	<i>Kāmū (pehi) ma ùka (ùna)</i>
Lancer sur quelqu'un :	<i>Kāmū (pehi) i ùka (ùna) o tītahi</i>
Lancer vers le bas, jeter vers le bas :	<i>Kāmū (pehi) - Tioà - i àò</i>
Lancer vers quelqu'un :	<i>Pehi io tītahi ènana (ènata)</i>
Lancer vers un objet, vers un endroit précis :	<i>Pehi io te vahi (taha) toitoi</i>
Lanceur de javelot :	<i>Ènana (ènata) veò (pehi) i te taa</i>
Manquer le but (avec javelot, flèche) :	<i>Àòè i pakaû te hakahia</i>
Manquer la cible (avec balle, ballon...) :	<i>Teka te hakahia</i>
Rattraper des objets (en jonglant) :	<i>Popoki (popoi) - Kapo - i te haina</i>
Rouler (balle) :	<i>Hakavii (haavii)</i>
Toucher la cible :	<i>Haapauèka (haapakaû) te hakahia</i>
Viser :	<i>Hakatau (haatau)</i>

BLOC-NOTES :

MANIFESTATIONS PHYSIOLOGIQUES : **TE TAU HAKATU O TE TINO**

Avoir des crampes, des contractions :	<i>Koàna i te uaua</i>
Avoir la chair de poule :	<i>Hihikōtaa - Tūtū - (pūteveteve)</i>
Avoir la tête qui tourne :	<i>Takanini</i>
Battement du cœur :	<i>Pūpūkina (patupatu) te houpo</i>
Crampe :	<i>Uaua mimine - peke</i>
Effort :	<i>Ìi, Oko</i>
Essouffler (s') :	<i>Kaekae (paopao te ao)</i>
Être à bout de souffle :	<i>Paonui (te ao) - Ua huka - Û tō kaekae (ù kaekaenui)</i>
Être essoufflé(e) :	<i>Ao pao</i>
Être engourdi (membre) :	<i>Puhā toko (tono) - Tapaùu</i>
Évanouir (s') :	<i>Pōinia</i>
Expirer :	<i>Tuku (tuu) te ao</i>
Fourmillement :	<i>Mokuu (monunu)</i>
Hoquet :	<i>Nano (neo) - Keea</i>
Inspirer :	<i>Toi te ao</i>

BLOC-NOTES :

Point de côté :	<i>Putā ava kaokao</i>
Repos, se reposer :	<i>Haamoū</i>
Respirer comme un animal à bout de souffle, haleter :	<i>Kaekae</i>
Rythme cardiaque, pouls :	<i>Eaia menava (patupatutina houpo), Uaua naki</i>
Transpirer :	<i>Tahe te hita (hania)</i>
Transpiration :	<i>Hita (hania)</i>

MATÉRIEL :

HAÏNA

Anneau :	<i>Pōriri</i>
Arc :	<i>Pana (fana)</i>
Balle en mousse :	<i>Pōpō peehū</i>
Balle :	<i>Pōpō</i>
Ballon de baudruche :	<i>Pōpō puhi metani</i>
Ballon :	<i>Pōpō</i>
Banc :	<i>Nohoka (nohona) òa (koa)</i>

BLOC-NOTES :

Bâton et charge (porteurs de fruits) :	<i>Àkau me te kāhui (timou àkau)</i>
Batte de base-ball :	<i>Àkau tā pōpō</i>
Bille :	<i>Porō</i>
Boogie :	<i>Paka haaheke</i>
Boule de billard, de bowling, de pétanque :	<i>Puu</i>
Boussole :	<i>Heoo (feoo)</i>
Brique :	<i>Tōhina èpo</i>
Cage de but :	<i>Ùa</i>
Caissette :	<i>Tiha (kaiū ùmete)</i>
Carton :	<i>Tiha (ùmete)</i>
Casque :	<i>Paè pā upoko (upoo)</i>
Ceinture de flottaison :	<i>Taka haaàka (haaàana)</i>
Cerceau :	<i>Pōriri eaea</i>
Chaussure de sport :	<i>Aihū tūako</i>
Chronomètre :	<i>Mōtara tiòhi ava</i>
Cible :	<i>Hakahia (pōriri haatau)</i>

BLOC-NOTES :

Cible (centre de la) :	<i>Vāveka (vāvena) o te hakahia (pōriri haatau)</i>
Cochonnet :	<i>Porō</i>
Corde à grimper :	<i>Tōuà piki (pii)</i>
Corde (pour se balancer), Balançoire :	<i>Tōuà mūrere - Mūrere</i>
Disque :	<i>Pōriri</i>
Dossard :	<i>Nūmera tapa tua</i>
Échasse :	<i>Vaehoki (vaeake)</i>
Élastique :	<i>Uaua</i>
Filet :	<i>Ūpena - Pāòà</i>
Flotteur, bouée :	<i>Pōito - Kātai - Kāàka - (kāàna)</i>
Foulard :	<i>Hainaka</i>
"Frite" (de piscine) :	<i>Kātai</i>
Gant de baseball :	<i>Pā ìma kapo pōpō</i>
Gant de boxe :	<i>Pā ìma no te kere</i>
Gilet de sauvetage :	<i>Kahu pōito</i>
Haie :	<i>Pā âkau</i>

BLOC-NOTES :

Hobby-cat :	<i>Vaka â tīauau</i>
Javelot :	<i>Taa veò</i>
Ligne d'eau :	<i>Tore vai</i>
Lunettes, masque de plongée :	<i>Mata karahi ùku</i>
Maillot de bain :	<i>Kahu kaukau tai</i>
Maillot de l'équipe :	<i>Epa</i>
Manche de javelot (harpon), de balai :	<i>Kee taa veò, purumi</i>
Matelas :	<i>Peti</i>
Miroir :	<i>Karahi</i>
Paire de :	
- patins à glace :	<i>- Aihū vaianu - vaikamaii</i>
- rollers :	<i>- Aihū huirā haaheke</i>
- ski :	<i>- Paka haapeheke (papaoa haaheke tauùà)</i>
Panier (de basket) :	<i>Kete tīina (titiitina) pōpō</i>
Planche de surf :	<i>Paka haaheke (papaoa haaheke)</i>
Plot, balise, borne :	<i>Hakatu - Kaàta (kaàna) (òtina)</i>

BLOC-NOTES :

Poids :	<i>Puu</i>
Pointe de javelot :	<i>Muamua taa - Nihinihi taa (taa o te veò)</i>
Queue de billard :	<i>Veò poro</i>
Quille de bateau :	<i>Kākātua</i>
Quille de bowling :	<i>Kie</i>
Rame :	<i>Hoe</i>
Raquette :	<i>Àkau tā pōpō</i>
Ruban de GRS :	<i>Îpine GRS</i>
Sac de boxe :	<i>Kaka (kete) - kere</i>
Sac lesté (de sable) :	<i>Kaka (kete) one</i>
Sifflet :	<i>Kī</i>
Starting-block :	<i>Keàhi vaevae</i>
Tapis de gymnastique :	<i>Peti</i>
Témoin (relais) :	<i>Àkau tuku (tuu)</i>
Toboggan :	<i>Hokopeemo</i>
Vélo :	<i>Pereò keàhi</i>
Windsurf :	<i>Paka â (kâ) haaheke</i>

BLOC-NOTES :

NATATION :

Apnée :

KAU*Ùku menava - ao (ùku)*

Barboter :

Àna - Hīpeù (keu i òto o te vai)

Brasse :

Kau honu

Crawl :

Kau toi

Dos :

Kau tua

Papillon :

Kau pepe

Faire la planche, laisser (se) flotter :

Haapainu - Kāàka (kāàna)

Flotter :

Àka (àna)

Immerger (s') :

Naò - Ùku

Jeu d'enfant où l'on s'efforce de rester le plus longtemps possible sous l'eau :

Ùku menava

Jeu qui consiste à plonger pour aller chercher une pierre ou un objet qui a été lancé dans l'eau :

Ùku i te take

Nager, nager :

Àu (kau)

Nager instinctivement comme le font les chiens :

Kau nuhe

Nager sur le ventre :

Kau kōpū - i àò te aò

BLOC-NOTES :

Noyer (se) :	<i>Kaò (naò)</i>
Peu profond :	<i>Pāpāku (pāpāù)</i>
Plonger et ressortir aussitôt (comme l’oiseau) :	<i>Ùkutao</i>
Plonger et rester le plus longtemps possible sous l’eau :	<i>Ùku menava</i>
Plonger la tête la première :	<i>Tiko (upoo i àò) - Haapooūmi</i>
Profond :	<i>Hōhonu</i>
Remonter à la surface pour respirer :	<i>Ea</i>
Sauter dans l’eau avec élan :	<i>Tūhao (tūfao) io he vai me te koi</i>
Sauter dans l’eau en position assise :	<i>Tūhao noho (tūfao kaapee)</i>
Virer :	<i>Haapiko</i>

PERSONNES :

TE TAU ÈNANA (ÈNATA)

Arbitre :	<i>Vavao</i>
Arbitre de touche, juge signalisateur :	<i>Vavao tāhii</i>
Athlète :	<i>Ènana (ènata) tūako</i>

BLOC-NOTES :

Cadet :	<i>Teina</i>
Entraîneur :	<i>Ènana (ènata) haapeipei</i>
Équipe :	<i>Pūpū</i>
Joueur :	<i>Ènana (ènata) keu</i>
Junior :	<i>Tamahou</i>
Minime :	<i>Piiteina</i>
Poussin :	<i>Kiokio</i>
Senior :	<i>Ànamotua</i>
Sportif :	<i>Ènana (ènata) tūako</i>
Starter :	<i>Ènana tuku timataia keu (ènata tuu timatatina keu)</i>
Vétéran :	<i>Hāmua</i>

PIROGUE :

VAKA (VAA)

Accélérer le rythme :	<i>Pine</i>
Balancier :	<i>Ama</i>
Barreur :	<i>Ènana (ènata) mau uì (uki)</i>

BLOC-NOTES :

Chavirer :	<i>Tohùi</i>
Course de pirogues :	<i>Hoeia (hoetina) vaka (vaa)</i>
Écope, écoper :	<i>Tātā - Tītapi (tapi) - ìu, Tītapi (tapi) i te ìu</i>
Écume provoquée par la rame :	<i>Puapua tai</i>
Pièces de bois qui relie pirogue et balancier :	<i>Kiato (iato)</i>
Pirogue à six :	<i>Vaka (vaa) ono</i>
Pirogue à trois :	<i>Vaka (vaa) toù</i>
Pirogue double :	<i>Vaka (vaa) tau ùa</i>
Pirogue individuelle :	<i>Vaka (vaa) tahi</i>
Rame, ramer (pagaie, pagayer) :	<i>Hoe</i>
Ramer en sens contraire pour faire reculer une embarcation :	<i>Hoe patu hope</i>
Rameur :	<i>Ènana (ènata) hoe</i>

SAUT :

Faire un triple saut :

TŪHAO (TŪFAO)

Tūhao (tūfao) pii toù

BLOC-NOTES :

Perchiste :	<i>Ēnana (ènata) tūhao (tūfao) âkau</i>
Saut en hauteur :	<i>Tūhao (tūfao) tiketike (hōhonu)</i>
Saut en longueur :	<i>Tūhao (tūfao) mamao</i>
Saut à la perche :	<i>Tūàko tūhao (tūfao) âkau</i>
Saut de puce (faire des petits sauts) :	<i>Tuhatuhao (tufatufao) - Keepao me he kutu</i>
Saut périlleux :	<i>Tūhao (tūfao) kaviivii</i>
Saute-mouton :	<i>Tūhao (tūfao) muto</i>
Sauter :	<i>Tūhao (tūfao)</i>
Sauter à la corde :	<i>Tūhao (tūfao) tōuà</i>
Sauter haut :	<i>Tūhao (tūfao) tiketike (hōhonu)</i>
Sauter loin :	<i>Tūhao (tūfao) mamao</i>
Sauter par-dessus :	<i>Tūhao (tūfao) ma ùka (ùna)</i>
Sauter sur :	<i>Tūhao (tūfao) i ùka (ùna)</i>
Sautiller :	<i>Kēkeepao - Tuhatuhao (tufatufao)</i>

BLOC-NOTES :

SPORTS :

Alpinisme, alpiniste :

Athlétisme :

Ball-trap (tir) :

Base-ball :

Basket-ball :

Bowling :

Boxe :

Cyclisme :

Escalade :

Escrime (sport traditionnel) :

Escrime (sens moderne) :

Football :

Force athlétique :

Golf :

Handball :

TŪAKO

Piki (pii) tuaivi

Koi-pehi-tūhao (tūfao)

Puhi mereti

Tā pōpō menike

Pōpō pehi

Puu haaheke

Kere

Keàhi pereòò

Piki ma ùna o te pā - Pikiia (piitina)

Veòveò (tātā) kohe

Kohetā

Keàhi pōpō

Ìi tūako

Pōpō haaona

Pehi pōpō

BLOC-NOTES :

Hippisme :	<i>Tikākai (tīauau) horave (hovare)</i>
Judo :	<i>Pīpikièè (totofai) hāpone</i>
Kayak :	<i>Vaka (vaa) ama koè</i>
Kite surf :	<i>Hakaheke na te pako</i>
Natation :	<i>Kau</i>
Parachutisme :	<i>Tūhao (tūfao) kōmaù</i>
Parapente :	<i>Tūhao kōmaù pararā</i>
Pétanque :	<i>Keu puu</i>
Pirogue :	<i>Vaka (vaa)</i>
Rugby :	<i>Haoa (faona) pōpō</i>
Surf :	<i>Hana haaheke</i>
Taekwondo :	<i>Tōtōhai (tōtōfai) kōrea</i>
Tennis de table, ping-pong :	<i>Tāia (tātina) pōpō io he tapu</i>
Tennis :	<i>Tāia (tātina) pōpō huu</i>
Tir à l'arc :	<i>Pana</i>
Voile :	<i>Â (kā)</i>

BLOC-NOTES :

Volley-ball : *Pākia (paītina) pōpō*
Windsurf : *Paka hakaheke (haaheke) metani*

STRUCTURES :

**VAHI (TAHA) HAAHEIÀ (HAAHEITIA) NO TE HANA
TŪAKO**

Butoir : *Kotina (kotiàna)*
Couloir : *Ava*
Espalier : *Àkau pateka (pateà) - Pikipiki haateke*
Gradin : *Pikika (piina) nohoka (nohona)*
Ligne d'arrivée : *Kātoi tiheia (tihetina)*
Ligne de départ : *Kātoi timataia (haamatatina)*
Mur d'escalade : *Apapa pikiia (papa piitina)*
Pataugeoire : *Ùa vai kauna*
Piscine : *Vai kauia (kautina)*
Piscine olympique : *Vai kauia (kautina) nui*
Plongeur : *Paka tūhao (tūfao)*

BLOC-NOTES :

Ring de boxe :	<i>Tohua kere</i>
Salle omnisports :	<i>Haè (faè) tūako</i>
Stade olympique :	<i>Tohua keu nui</i>
Terrain de football :	<i>Tohua keàhiia (keàhitina) pōpō</i>
Terrain de sport :	<i>Tohua keuìa (keutina)</i>
Vestiaires :	<i>Pāòto okaìa (okatina) kahu</i>
Zone, camp :	<i>Kōava haaheiià (haaheitia)</i>

VOILE :

KĀ

Chavirer :	<i>Tohuì</i>
Coque :	<i>Ipu</i>
Dérive, quille :	<i>Kakātua - Uki</i>
Dériver :	<i>Pāinu - Autoi</i>
Dériver dans le sens du courant :	<i>Kaveìa (àvetia) - Àvea - e te au, Autoi tāèva</i>
Descendre le courant :	<i>Haaheke ma he au</i>
Dessaler (chavirer) :	<i>Tohuì</i>

BLOC-NOTES :

Faseyer (voile) :	<i>Ēva</i>
Foc :	<i>Ā (kā) ihu</i>
Gonflée (voile) :	<i>Haahuhuà te â (kā)</i>
Gouvernail :	<i>Ui (uki)</i>
Hisser une voile :	<i>Haahiti te â (toi te kā)</i>
Hobby-cat :	<i>Vaka â (vaa kā)</i>
Mât :	<i>Tià</i>
Naviguer :	<i>Koutee (ma he tai)</i>
Naviguer (avancer) :	<i>Heke (hee) ma no he...</i>
Naviguer avec le vent de travers	<i>Heke (hee) metani tā kaokao</i>
Dériver sous le vent :	<i>Heke (hee) metani ma hope</i>
Pencher légèrement sur le côté sous l'influence du vent ou pour une autre cause (voilier) :	<i>Heke (hee) moe kaokao (hee pahaka)</i>
Pirogue à voile :	<i>Vaka â (vaa kā)</i>
Remonter au vent :	<i>Hiti - Haapiki - io he metaki (fiti i no he metani)</i>

BLOC-NOTES :

Remorquer :	<i>Tāvere - Toi</i>
Saborder :	<i>Haatomo - Haakaò (hanaò)</i>
Virer de bord :	<i>Haahāiu (haafaiu)</i>
Virer au vent :	<i>Haahua io he metaki (i no he metani)</i>
Voile :	<i>Â (kā)</i>

BLOC-NOTES :

E te tau tōiki...
Lexique pour l'Éducation physique et sportive
Titahi pona no te hakakoia tuako

Ce livret est un outil essentiellement destiné aux enseignants de l'archipel des Marquises pour les aider dans la préparation et la conduite de classe en marquisien. Ce nouveau volume de la collection intitulée ***E te tau tōiki...*** propose du lexique relatif à l'Éducation physique et sportive. Les numéros suivants proposeront aux enseignants du lexique spécifique à l'enseignement d'autres champs disciplinaires.

Niveau : tous les cycles du primaire et du collège

D'après l'ouvrage de base en tahitien : **E te mau tamari'i**

Conception : **Maryel Perez**, conseillère pédagogique

Avec la collaboration de

Anna Rongomate, documentaliste

Hinano Murphy, conseillère pédagogique

et le concours de l'**Académie tahitienne**,

Traduction en marquisien :

Académie marquisienne

Antoinette Ducheck

Julien Tamarii

Jacques Mendiola

Jeanne Sclamera

Tini Teikiteetini

Toti Teikiehuupoko

Avec la collaboration de :

Edgar Tatahiotupa, professeur des écoles